

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**South Ukrainian National Pedagogical University named after
K. D. Ushynsky**

Harbin Engineering University

**2016
ISSUE № 2**

May 16 – 17, 2016

Odessa, Ukraine

Harbin, the People's Republic of China

This international yearbook, as a periodical, includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogics and Psychology: contemporary review. Odessa, Ukraine; Harbin, China

Issue № 2

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky

Odessa, Ukraine, 2016

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China, 2016

Editorial Board

Professor Aleksey Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Rustam Shodiev, Tajik National University, Dushanbe, Tadjikistan

Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Dr. Tatyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Svetlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Tatyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Aleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Doctor of Philosophy Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China

Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odessa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin: Harbin Engineering University, 2016. – Issue 2. – 145 p.

The second issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars are dedicated to acute issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within polycultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside with psychological aspects of overseas students' and teachers' adaptation to study / work abroad.

The given articles may be of use to researchers, graduate students, postgraduates and practising teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogics and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

Recommended for press

by South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,
by Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,
Odessa, Ukraine

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China

May 16 – 17, 2016

Key words: Russian-speaking students, phonetic system, Chinese syntax, phonetic mistakes, mispronunciation, Chinese language teaching.

UDC: 378.147+811.581+81`373

刘洁

北京对外经济贸易大学 商务汉语教学与资源开发基地

北京市朝阳区惠新东街10号

郭广伟

北京对外经济贸易大学 商务汉语教学与资源开发基地

北京市朝阳区惠新东街10号

乌克兰初中级汉语课程词汇教学方法

本文通过在乌克兰南方师范大学孔子学院教授初中级汉语课程过程中获得的经验，总结出乌克兰初中级汉语课程的词汇教学方法。主要有：“直接法”、“与语境相结合的翻译法”、“词语搭配法”、“比较法”、“语素义法”、“联想法”、“类聚法”、“注重生词复现”。其中“直接法”和“与语境相结合的翻译法”适合讲解词义。“词语搭配法”和“比较法”适合讲解词的用法。“语素义法”、“联想法”“类聚法”和“注重生词复现”侧重生词的扩展、练习和复习。但是在实际词汇教学中，这几种词汇教学法交叉使用，多种教学方法共同促进词汇教学。

关键词：乌克兰, 初中级汉语课程, 词汇教学, 方法。

从语言本质上来说，交际是语言的首要功能，交际中的一个句子是通过词汇来完成的。无论是对于母语学习者还是第二外语学习者来说，词汇及词义的学习一直都是重点。词汇教学在国际汉语教学中的重要地位

也是无须争论的。因此，词汇教学方法的研究成为国际汉语教学的重中之重。

本文结合自己在乌克兰南方师范大学孔子学院教授中文专业学生过程中获得的经验，总结出教授乌克兰初中级汉语课程的词汇教学方法。希望对其他教师在词汇教学方面起到一定的借鉴作用。

目前，本人在乌克兰南方师范大学孔子学院所教授的学生为中文专业初中级水平的学生，课型以综合课为主，所使用的教材为《成功之路》。在一年半的教学过程中，对初中级汉语课程中词汇教学有一些独特的思考。总结的词汇教学方法有：

一、直接法

用实物、图片展示，或者用肢体去演示的一种方法。声音和词义的直接联系。

如：《成功之路·起步篇 1》第二课的生词“词典”、“地图”、“本子”、“笔”、“书”。在讲解这些名词时就可以直接利用身边的实物来展示，简洁明了。第十一课的生词“美元”、“欧元”、“日元”、“人民币”可以利用图片或者多媒体设备形象地展示该词。第九课的生词“吃”、“喝”、“坐”就可以利用肢体语言来演示。

直接法常用于讲解初级词汇中的名词、动词等。它利用形象思维占优势的学习特点，有利于初级学生建立清晰、明确的概念，也可以让形象由静变为动，调动学生的积极性，加深印象。

二、与语境相结合的翻译法

利用媒介语对汉语词汇进行翻译的一种方法就是翻译法。

《成功之路》教材中的词汇采用英语释义。在用目的语难以解释的情况下，借助翻译手段可以使学生迅速理解、省时省力。但是由于两种语言中词汇的义项很少是一一对应的，即便是意义相似，也会有各种各样的差异。在使用翻译法时必须与语境相结合。

如：《成功之路·起步篇 2》第二十五课中的“凉快”。学生在造句时说“我喜欢学习汉语，因为学习汉语很凉快。”其实学生想表达的是“学习汉语很酷。”课本中“凉快”解释为“（形）cool”，但是汉语中的“凉快”和英语中的“cool”不是“等价词”。汉语中“凉快”指气温或者体温，英语中“cool”除了指气温，还包含“酷”的含义。如果老师在翻译该词时，没有结合其出现的语境，学生在使用时就会闹出笑话。

三、词语搭配法

通过词与词的搭配来理解词义并学会正确使用该词的一种方法。比较常见的是量词与名词的搭配、动词与宾语的搭配及主语与动词的搭配。

如：《成功之路·顺利篇 1》第三课中的“公寓”，我们要给出相应的量词“一套公寓”；第四课中的“点”，我们要搭配相应的宾语“菜”；第一课中的“占线”，我们要给出“电话占线”的搭配。

词语搭配法是国际汉语教学中非常重要的一种方法，因为学生不仅要知道词义，更重要的是能够正确掌握词的用法。只讲词义，不讲用法，学生就很容易借助自己的母语来套用与之词义相对应的词的用法，造成“母语负迁移”。如：“聊天儿”，汉语中是“跟……聊天儿”。如果不讲解用法，学生就会受到俄语的影响说出“我聊天儿你”这样的句子。

四、比较法

通过同义词、反义词的比较来理解词义的一种方法。

1. 反义词比较法

通过反义词的词义对比性进行汉语词汇教学。

《成功之路》教材采用英语释义，但对于不以英语为母语的乌克兰学生来说，并不是所有学生都能够准确理解英语注释。因此，利用反义词来解释词义尤为必要。但是在利用反义词解释词义时，必须要使用同一语义场中的反义词。

如：《成功之路·顺利篇 1》第五课课后阅读中“轻松”，其释义为

“（形）carefree, light-hearted, relaxed”。学生在看到英语的释义之后，仍不太理解，我们可以解释为“很忙很累”的反义词就是“轻松”，学生会迅速明白。“很忙、很累、轻松”都是属于“生活或工作节奏”这一语义场。

2. 近义词比较法

通过近义词对比分析，在比较中发现不同点，从而更准确地理解词的用法。

在教授中级汉语课程中，随着学生词汇量不断增加，学生很容易将学过的词语联系起来，近义词混淆使用的问题随之而来，因此，近义词辨析问题在中级词汇教学中特别需要注意。同时，近义词辨析问题也词汇教学过程中的一个重点和难点。针对近义词，我们可以主要从词的释义、词的用法、词的语体色彩来进行分析。

如：《成功之路·顺利篇 1》中第一课中“一直：（副）all the time”和第七课中“总是：（副）always”。“一直”和“总是”都是时间副词，词义相近，但是仔细比较，两个词的意义存在区别。“一直”更多是指在一段时间内动作或状态持续不变，例如“今天我一直在写作业。”。“总是”更多是指动作或状态反复多次出现（频度）。例如“这条路总是堵车。”

《成功之路·顺利篇 1》第六课中“帮忙”和第八课课后阅读中的“帮助”都是动词且词义相同，但用法不同。“帮忙”是离合词，可以说“帮……忙”和“帮帮忙”，但是“帮助”不可以。

《成功之路·起步篇 1》第十课“元”和“块”、“角”和“毛”词义和用法相同，主要区别在于语体色彩，“元”“角”在书面语中使用，“块”“毛”在口语中使用。

中级汉语课程中，近义词辨析是词汇教学中非常重要的一个环节，但是近义词辨析不易讲得过细，否则，就会给学生造成记忆负担。应该抓

住主要的区别，并对主要的差异进行针对性的练习，让学生在练习中掌握。

五、语素义法

利用汉语构词法的特点，用语素来解释词义，将学生的注意力从词转移到语素上来。像主谓结构、偏正结构、联合结构的词，适合用语素法。

如：《成功之路·顺利篇 1》第九课中“期中”、“期末”。“期”就是“学期”，“中”就是“中间”，“末”是指“后面”，这样学生就会很容易理解“期中”和“期末”的意思。还有“房租”、“留学”、“炒饭”、“炒面”、“家常菜”、“游玩”、“公用”等都适合用语素法来解释词义。

语素法不仅可以帮助学生很快地理解词义，还可以帮助学生理解那些未学过的、相似的词。在词汇教学中，还可以给学生列举一些同语素词，扩大学生的词汇量。如“书店”可以列举“花店”、“药店”、“鞋店”、“饭店”等。“服务员”可以列举“售货员”、“售票员”、“收银员”等。

六、联想法

在讲某一个词时，往往会联想到与之相关的词。

如：《成功之路·顺利篇 1》第六课，在讲“系”这个词时，就会联想到“专业”、“学院”。在讲“音乐”这个词，就会联想到“歌词”、“歌手”、“乐队”等。

这一方法除了可以帮助学生扩大词汇量之外，还可以有意识地把学习者所积累的词语从意义上联系起来，使学生在语言交际过程中较快地检索和选取头脑中的词语。

七、类聚法

利用词语的聚合关系，依据一个固定的语义群或者话题，将相关的词语同时讲解或复习，新旧词互相对照。在初级汉语课堂中常使用此方法。

如：在初级汉语课堂中讲解“水果聚合”时，会讲解“苹果”、“香蕉”、“草莓”、“菠萝”、“西瓜”等。在讲解“运动聚合”时，会讲解“打

篮球”、“游泳”、“跑步”等。

聚合法非常有系统性，教师讲解一个聚合的相关词汇之后，可以使学生在短时间内扩充词汇量，也非常便于背诵和记忆。同时，这也是一个复习词汇的好方法，从课堂反馈中发现，这个方法可以调动学生积极性，教学效果非常好。

八、注重生词复现

所谓“生词复现”就是指生词在教材中反复循环出现。注意生词和语法点的复现率是编写汉语教材的一个重要原则。同样，在词汇教学过程中，教师也需要注重生词复现。不少研究表明复现教学在国际汉语词汇教学中具有重要意义，提高生词复现率有助于学生记忆生词。

在实际教学中，除了用整段时间复习生词，我们还可以采取一些教学技巧来提高生词的复现率。比如：在讲解生词时，我往往们要给出一些例句。后面生词的例句要复现前面的生词。例如《成功之路·顺利篇 1》第九课生词表中出现的“结婚、参加、婚礼”这三个词。在讲解时给出的例句分别是：“结婚：你打算什么时候跟她结婚？”“参加：听说学校有游泳比赛，你想参加吗？”“婚礼：我姐姐要结婚了，我要参加她的婚礼。”这样前面学的生词“结婚”“参加”在后面的例句中就会复现。另外，教师的课堂用语也可以不断复现之前学过的生词。听写生词也是提高生词复现率的一个方法。听写生词环节可以培养学生循环记忆生词的习惯。

以上所总结的八种词汇教学方法中“直接法”和“与语境相结合的翻译法”适合讲解词义。“词语搭配法”和“比较法”适合讲解词的用法。“语素义法”、“类聚法”和“注重生词复现”侧重生词的扩展、练习和复习。但是在实际词汇教学中，几种词汇教学法交叉使用，多种教学方法共同推进词汇教学效果。

参考文献

- [1] Zhou Xiaobing, Li Haiou. Duiwai hanyu jiaoxue rumen [M]. ZhongShan daxue chubanshe, 2004.
- [2] Liu Xun. Duiwai hanyu jiaoyuxue yinlun [M]. BeiJing yuyan wenhua daxue chubanshe, 2000.
- [3] Li Shuangmei. Shilun duiwai hanyu cihui jiaoxue [J]. HeiLongjiang shizhi, 2009.
- [4] Wang Shiyong, Mo Xiuyun. Duiwai hanyu cihui jiaoxue de ji ge jiben lilun wenti [J]. YunNan shifan daxue xuebao, 2003.
- [5] Feng Lingyu. Fuxian jiaoxue zai guoji hanyu cihui jiaoxue zhong de yiyi [J]. Minzu jiaoyu yanjiu, 2012.
- [6] Hu Huilian. Taiguo chuji hanyu kecheng de cihui jiaoxue [J]. XiaMen daxue, 2007.

Liu Jie

*Teacher of Beijing University of International Business and Economics,
Institute for International Business Chinese Education
and Resource Development,
No.10 East Huixin Street, Chaoyang District, Beijing China*

Guo Guangwei

*Teacher of Beijing University of International Business and Economics,
Institute for International Business Chinese Education
and Resource Development,
No.10 East Huixin Street, Chaoyang District, Beijing China*

TEACHING METHODS OF CHINESE VOCABULARY TARGETED FOR UKRAINIAN ELEMENTARY AND PRE-INTERMEDIATE STUDENTS

The Chinese level of the students in Ukraine is elementary and middle-level. The article is devoted to some methods of Chinese vocabulary teaching targeted for Ukrainian elementary and pre-intermediate students. The author analyses these methods: There are eight main methods: direct method, translation-contextual method, word collocations, comparison, morpheme analysis, imagination, association, repetition.

Direct method presupposes the use of real things, pictures or body language to express vocabulary. This method is usually used to teach elementary students nouns or verbs. The image of thinking helps students form a clear and exact concept, as well as evoke students' enthusiasm. *Word collocations* are taught as a complex taking into consideration the meaning of each component. Students master the meaning of words and their use. *Comparison* is suitable for understanding the meaning through synonyms and antonyms. We can analyze shades of meaning by word explanation and use as well as differentiate stylistic colours of words. This method is very important for students to know the difference of synonyms. *Morpheme analysis* is aimed at explaining the meaning of words through morpheme analysis. This method not only helps students to understand new words or similar words but also to expand their vocabulary. *Imagination* works when teaching a certain word within a set of the related ones. This method can relate words by their meaning, which facilitates the correct choice of word from memory while communicating. *Association* enables productive reviewing of related words based on a certain topic by means of comparing previous and new words. This method is also a good way to expand students' vocabulary. It can evoke students' enthusiasm from their responses. *Repetition* means further appearance of new words in a textbook. Words repetition and grammar phenomena repetition are also a principle of writing a book. This method helps student to remember new word.

The direct method and translation-contextual method are used for

meaning explanation; word collocations and comparison are used for usage explanation; morpheme analysis, imagination, association and repetition are used for expanding, practising and reviewing vocabulary. These methods, if used in a complex, promote vocabulary teaching.

Keywords: *Ukrainian students, elementary and pre-intermediate students, vocabulary teaching methods, to master Chinese vocabulary.*

UDC: 378+372.32+37.03+372.461

娜科讷窃拿亚 丽丽娅

硕士, 中文文学与汉语教师,

培训班 “Interlingua”,

18 a, 伊法与 彼得夫 街, 敖德萨, 乌克兰

上汉语课训练听力与阅读

本文章介绍上汉语课如何培训听力与阅读。学好汉语要掌握说话, 鞋子, 听力与阅读能力。阅读与精力是接受性语言技能。阅读分两种类: 泛读与精读。如何进行泛读和精读。有什么样的了解课文全貌的示范的练习与看懂课文具体的意思示范练习。听力也可以分两种类: 精细听力与粗放听力。阅读或听力课的重要教学步骤。有什么样的交际性练习。

重点词语: *培训听力与阅读, 接受性语言技能, 泛读与精读, 示范的练习, 精细听力与粗放听力, 教学步骤, 交际性练习。*

学习外语主要目的是了解不同文化, 更好了解沟通与外国友人的合作交流。学习汉语也不例外。中国发展越来越好所以愿意学习中文的学者也越来越多。但是因为汉语跟西方语言完全不一样, 所以学习汉语跟学习